

原住民族語言研究發展中心

Indigenous Languages

Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙編—卡那卡那富語

A Glossary of Loanwords in Kanakanavu

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含（族）語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

（族）語借詞：係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素（あじのもと），兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯：係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語（バイオリン）或英語（violin）所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，**fintang** 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，**fatili** 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 **cokowi**（日語机つくえ）及 **hangdai**（日語はんたい）來指稱桌子，在 **cokowi** 的備註欄會出現「或 **hangdai**」，在 **hangdai** 的備註欄會出現「或 **cokowi**」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 **lengka**（日語れんが）及 **cenga**（閩南語）來指稱紅磚，在 **cenga** 詞的備註欄會出現「或 **lengka**」，在 **lengka** 詞的備註欄則會出現「或 **cenga**」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 **tapang no kiing**，即阿美語的 **tapang**（頭目或管理者）結合阿美語的 **no**（的），再結合日語的 **ぎいん**（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 **milihay**，即日語詞根 **れい**

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

卡那卡那富語借詞（157 個）

序次	字母	卡語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	b	bacang	肉粽	閩	名	
2.		bakicu	水桶	日（外）	名	或 entang。
3.		bangqiu	棒球	漢	名	
4.		basu	公車	日（外）	名	
5.		bihung	米粉	閩	名	
6.		bingxiang	電冰箱	漢	名	
7.		biu	廟宇	日	名	
8.		biuing	醫院	日	名	或 to'onaa kuisang。
9.		bokusi	牧師	日	名	或 mush。
10.		bubing popeeng	軍人	漢	名	
11.	c	cana	田	閩	名	
12.		cepo masinang	紅蘿蔔	閩+卡	名	複合型。
13.		cepo tapuunia	白蘿蔔	閩+卡	名	複合型。
14.		ciucika	十字架	日	名	
15.		ciulu	教會長老	日	名	
16.		cukue	桌子	日	名	或 pankga。
17.	d	daihiu	代表	日	名	
18.		dianguo	電鍋	漢	名	
19.		diannaο	電腦	漢	名	
20.		diansh tensu	電視	漢	名	
21.		dangao	蛋糕	漢	名	
22.	e	ega	電影	日	名	或 kacudo。
23.		entang	水桶(挑水用)	閩	名	或 bakicu。
24.		esisio	衛生所	日	名	
25.	g	gaito	大衣	日	名	或 oba。
26.		gako	學校	日	名	
27.		giciu	議長	日	名	
28.		giin	議員	日	名	
29.		ginging lingking	龍眼	閩	名	

序次	字母	卡語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
30.		gociu	鄉長	日	名		
31.		gokosiu	鄉公所	日	名		
32.	h	hakasi	博士	日	名		
33.		hang	印章	日	名		
34.		hangkaci	手帕	日(外)	名		
35.		hasisiu	派出所	日	名	或 iaksiu。	
36.		hata	旗子	日	名		
37.		hai-ia	計程車	日	名		
38.		heetai	軍人	日	名	或 popeeng。	
39.		hikuki	飛機	日	名		
40.		hirio	肥料	日	名		
41.		hoing	法院	日	名		
42.		horic	法律	日	名		
43.		hutong	棉被	日	名		
44.		i	iaksiu	派出所	日	名	或 hasisiu。
45.			iubinkioku	郵局	日	名	或 youju。
46.	j ¹	jingchaju	警察局	漢	名		
47.		jita	吉他	漢	名		
48.	k	kabang	公事包或書包	日	名		
49.		kacudo	電影	日	名	或 ega。	
50.		kamsia	糖	閩	名		
51.		kamsia taeleng	黑糖	閩+卡	名	複合型。	
52.		kamsia tapuunia	白糖	閩+卡	名	複合型。	
53.		kanggohu	護士	日	名	或 samba。	
54.		kapa	雨衣	日(外)	名		
55.		kaptaan	長官或管理者	日	名		
56.		kaptaan tatia	機關首長	日+卡	名	複合型。	
57.		kasa	斗笠	日	名		
58.		kensa	檢查	日	名		
59.		kensaun	由...檢查	日+卡	動		
60.		kesacu	警察	日	名		
61.		kiam	債務	閩 ²	名		

¹ 卡那卡那富語沒有 j，這些借詞是漢語拼音。

² 《卡那卡那富語詞典》將 kiam（債務）視為日語借詞（頁 103-104），不過我們認為是閩南語。

序次	字母	卡語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
62.		kicia	乞丐	閩	名	
63.		kipu	車票	日	名	
64.		kisia	火車	日	名	
65.		kiukai	教會	日	名	
66.		koba	(1) 工廠 (2) 公司	日	名	
67.		kociusinsi	校長	日	名	
68.		koia	福壽瓜	閩	名	
69.		komuing	公務員	日	名	
70.		kotong	郵差	日	名	
71.		kucu	鞋子	日	名	
72.		kupu	杯子	日(外)	名	
73.		koka	政府	日	名	
74.		kuisang	醫生	日	名	或'iseeng。
75.		kutamono	水果	日	名	
76.		l ³	lazhu	蠟燭	漢	名
77.	lanqiu		籃球	漢	名	
78.	m	mantou	饅頭	漢	名	
79.		mari	球	日	名	
80.		mastaan	最...(最高級)	布農語		
81.		mianbao	麵包	漢	名	
82.		mugi	小麥	日	名	
83.		mush	牧師	漢	名	或 bokusi。
84.	n	nasi	水梨	日	名	
85.		nikutai	領帶	日(外)	名	
86.		nokai	農會	日	名	
87.	o	oba	大衣	日	名	或 gaito。
88.	p	pacinku	彈弓	日	名	
89.		pacuun	處罰	日	名	
90.		pankga	桌子	布農語	名	或 cukue。
91.		paritangsua	打電話	卡+閩	動	前綴 pari+閩南語借詞 tangsua。
92.		paritenwa	打電話	卡+日	動	前綴 pari+日語借詞でんわ。

³ 卡那卡那富語沒有 l，這些借詞是漢語拼音。

序次	字母	卡語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
93.		pingguo	蘋果	漢	名	或 linggo。
94.		pungki	畚箕	閩	名	
95.		putuu	葡萄	日	名	
96.	r	raita	打火機	日(外)	名	
97.		razio	收音機	日(外)	名	
98.		rehay	禮拜	日	名	
99.		reki	禮節	日	名	
100.		rempo	蓮霧	閩	名	
101.		renga	紅磚	日	名	
102.		ringgo	蘋果	日	名	或 pingguo。
103.		romoa	流氓	閩	名	
104.		rosuku	蠟燭	日	名	或 lazhu。
105.		s	saara	盤子	日	名
106.	saihu		師傅	閩	名	
107.	sakura		櫻花	日	名	
108.	samba		護士	日	名	或 kanggohu。
109.	savai		勝利或贏	布農語	名	
110.	sehu		政府	日	名	
111.	seto		學生	日	名	
112.	siasing		相片	日	名	
113.	sikia		釋迦	閩	名	
114.	sikiam		欠(錢)	布+閩	動	(1) 前綴 si+閩南語借詞 kiam。 (2) 借自布農語。 ⁴
115.	sikiing		考試	日	名	
116.	siking		肥皂	閩	名	
117.	simong		專門	日	名	
118.	sinbung		報紙	日	名	
119.	sinpusang	神父	日	名		
120.	sinsi	老師	日	名		
121.	soko	倉庫	日	名		
122.	suripa	拖鞋	日(外)	名		
123.	suncio	村長	日	名		
124.	t	taihi	有機堆肥	日	名	

⁴ 《卡那卡那富語詞典》，頁 318。

序次	字母	卡語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
125.		tamako	菸草	日(外)	名	
126.		tangsua	(1) 電話 (2) 金屬線	閩	名	或 tenwa。
127.		tanpu	腳踏車	日	名	
128.		tenua	(1) 電話 (2) 金屬線	日	名	或 tangsua。
129.		tigami	信	日	名	
130.		tinci	電池	日	名	
131.		tinki	電燈	日	名	
132.		tinto	手電筒	日	名	
133.		tingting	(1) 秤 (2) 公斤	閩	名	
134.		tinsikiu	天主教	日	名	
135.		toiu	醬油	閩	名	
136.		toke	鐘錶	日	名	
137.		tomi	寬麵或大麵	閩	名	
138.		tomi tawici	細麵或米粉	閩+卡	名	複合型。
139.		to'onaa kuisang	醫院	卡+日	名	(1) 複合型。 (2) 或 biuing。
140.		tukisu	百香果	日	名	
141.		turaku	大卡車	日(外)	名	
142.	u	uma	馬	日	名	
143.		undo	運動	日	名	
144.		urugan	風琴	日(外)	名	
145.		utubai	摩托車	日(外)	名	
146.	x	xiunu	修女	漢	名	
147.	y ⁵	youju	郵局	漢	名	或 iubinkioku。
148.	,	'acinamoto	味精	日	名	
149.		'ahiru	鴨子	日	名	
150.		'angmoto	水泥	閩	名	
151.		'aviki 'viki	檳榔	日	名	
152.		'avu	炭灰	日	名	

⁵ 卡那卡那富語沒有 y，這個借詞是漢語拼音。感謝本中心鄧安婷助理指導卡那卡那富語記音符號。

序次	字母	卡語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
153.		'avula	食用油	日	名	
154.		'iseeng	醫生	閩	名	或 kuisang。
155.		'orentau	碗豆	閩	名	
156.		'unciang	司機	日	名	
157.		'unting	駕駛	日	名	